



## PEIRE MILON

(= B. Gr. 349, 7)

IV. Las que farai morrai tan  
   [cossiros  
 De <sup>1</sup> queu non puese de leis  
   auer apej  
 E com li soi cascun iorn  
   [plus fizel  
 Eu mais la trop vas mi plus  
   [airos  
 5 E cant la veg encontra mi  
   [venir  
 Eu vauc vas leis tan ioios  
   [per seruir  
 Donc se capten escura del  
   [iogar  
 Mas ia vi far apres scur  
   [temps ben clar.

V. Ara soi eu en carcer tenebros  
 Sa par no ui en mur ni en  
   [castel  
 Que eu non puese trobar clau  
   [ni martel  
 Qem puesa trar de leis  
   [mans del leos  
 5 E pois merces que a claus  
   [de lubrir  
 (p. 241) Eu non la trop soi  
   [vencutz sens mentir  
 Ni ia per zo nom recreirai  
   [damar  
 Qieu vi ia hom qera vencutz  
   [sobrar.

VI. Ai mala res dieus vos lais  
   [repentir  
 Del mal qem faitz. don maues  
   [fait florir <sup>2</sup>  
 Caissi com pert [tot aiga  
   douz e mar  
 Son non sil pert] en vos  
   [amors son par.

I. Quant on troba dos bos com-  
   [batedors  
 Dengal proeza e dengal gar-  
   [nimen  
 E luns non pot plus de lau-  
   [tre nien  
 Donc me sembla qel locs  
   [fora maiors  
 5 E sil son dos sopra a un  
   [som par  
 Qi se combat qant qel pot  
   [pois merces  
 Sel lor clama. da blasmar  
   [non es ges  
 Nom merauil. sel sol non pot  
   [durar.

II. E pois qel dos qes del venzer  
   [segneur  
 Non an del sol merces ni  
   [chauzimen  
 Adonc sen fan blasmar de  
   [tota gen  
 E lor afar torna a deshonor  
 5 E sim <sup>3</sup> autre vengues sol  
   [aiudar  
 E venques. son pois los dos  
   [semblant mes  
 Que tota gentz iutjera granz  
   [bes es  
 E da chascun il se feiran  
   [lauzar.

III. A vos merces complaing eu  
   [mas dolors

<sup>1</sup> c. en : Oc — <sup>2</sup> c. en : florir.\* Voyez l'édition de M. Appel d'après les Mss. I a dans la Rev. d. l. r. IV s., t. IX, p. 195 ss. — <sup>3</sup> Appel : s'un



- 5 Queu cuiavaa mom plazer  
 Auers senz bauzia  
 Ara veg qil no sufria  
 Dels sieus bels oils mi vezer.
- III. E pero nom desesper  
 Ni ia nom desperarai  
 Ni desesperatz serai  
 Anz ferm en leis mon esper
- 5 Qe per bon esper enreqis  
 Paubrom mainta via  
 Per desesper non ac mia  
 Vidas tracher paradis.
- IV. Dieus per qe ai mon cor mis  
 Lai don ia non iauzirai  
 Pois qe sa promessa estrai  
 El non son hoc contradis
- 5 Peros doblal meu dolor  
 E creis noit e diam  
 Mas som sembla gran folia  
 En prometre non voler.
- V. E per zo e nonchaler  
 Metrai el dezir. queu nai  
 Fols qe ai dig. no farai  
 Qel nol vol cel qen poder
- 5 Ma per queu mafortis  
 En sa compaignia  
 Qe samors tant fort me lia  
 Qe de tot il ma conqis.
- VI. (p. 243) Eu soi cel qe nom  
 [geqis  
 Per respeig anz atendrai  
 Ni ia nom en recreirai  
 Anz serai de tot aclis
- 5 Qel mont non es nul auer  
 Qim des manentia  
 Per qieu mais en sa bailia  
 Voill esser matin <sup>1</sup> e ser.
- VII. Chanzo dieus mi lai vezer  
 Qe tu dreita via

Anz midonz senz fallia  
 Far lo mieu maltrag saber.

260\*

EN PEIRE MILON

(= B. Gr. 349, 1)

- I. Aissi mauen con cel qi sei-  
 [gniors dos  
 Seru p[er t]ostemps ni nō ai  
 [guizerdos  
 E de ben far en vas lor sa-  
 [fortis  
 E chascun iorn son plus  
 [contrarios
- 5 Ai per qel fan ia comanda  
 [razos  
 Cel qi ben fai deu ben tro-  
 [bar amis.
- II. Ben puese esser duna ren  
 [doloiros  
 Car anc damor no fui auen-  
 [turos  
 Ni de de doncs <sup>2</sup> e uas lor  
 [soi aclis  
 Com en servir met plus  
 [mentencios
- 5 Eu mais los trop vas mi  
 [plus airos  
 Ni ro <sup>3</sup> faz re qe a lor abeil-  
 [lis.
- III. Ara vei eu qe razos chai en  
 [ios  
 E qe orgoils poia senz failli-  
 [zos  
 Pois quel servir del tot si  
 [relinqis

<sup>1</sup> Appel: Voil e. mattin.

\* Voyez l'édition de M. Appel d'après les manuscrits C I N a dans la Rev. des l. r. IV., t. IX, p. 190 ss. — <sup>2</sup> Appel: donas — <sup>3</sup> l.: no

E qel befagz. es del tot  
 [nuallios  
 5 Qan hom merces demandon  
 [senz chaizos  
 E pardon qer daisso qe nom  
 [faillis.  
 IV. Pois qe nom val merces  
 [dreigz ni razos  
 Seruir ben far esser fizel ni  
 [bos  
 Pauc mi valgra seu fols  
 [nienics  
 Pois qaissi es qe non trop  
 [garizos  
 5 Plor e sospir et estauc tene-  
 [bros  
 Et enaissi viurai tosc<sup>1</sup> e  
 [la fiz.  
 V. Bem mirauill qi anc no fon  
 [ioios  
 E semprestai marritz et an-  
 [goizos  
 Com pot viure qi damor non  
 [iois  
 Ni non atent ni bels digtz<sup>2</sup>  
 [ni bels dos  
 5 Qe si ma fag la bella de cui  
 [sos  
 Senz colp de fust ma mort e  
 [ma conqis.  
 VI. (p. 244) Ai dieus qe non  
 [posc esser amoros  
 De la bella qem fai star tant  
 [iros  
 Mas cant ieu veg<sup>3</sup> sa bocha  
 [e son cler vis  
 Ab<sup>4</sup> cor mi tocha. una tals  
 [passios

5 Com la pogues baizar per  
 [fin amors  
 No sai qieu dic tan son mei  
 [enemis.  
 VII. Chanzo lanzac qieu no voil  
 [autre mis  
 E va ten tost ab bella de  
 [cui sos  
 E dig li ben qeu moir de  
 [lamor sos  
 Si eu non bais los sieus  
 [clars oils voltitz.

261 \*

### EN PEIRE MILON

(= B. Gr. 349, 5)

I. Pos luns auzels en vas lautre  
 [satura  
 De lais de critz de voutas de  
 [chantar  
 E per amor per laire<sup>5</sup> ses  
 [baudeia  
 Eil tui<sup>6</sup> son clar qi corren  
 [per valeia  
 5 Ben son doncs fols qen  
 [amor nom atur  
 E car no soi ara gai ni<sup>7</sup>  
 [chantaire  
 Pois caissi es en chant e  
 [mesbaudei  
 E pois qeu vei reuerdir posc  
 [e prea.  
 II. Per vos amors chascuns  
 [hom se meillura  
 Car hom nes larcs e cortes  
 [e<sup>8</sup> sap far

<sup>1</sup> c. en : trosc — <sup>2</sup> A : digz — <sup>3</sup> A. : eu ueg — <sup>4</sup> A. : Al.

\* Voyez l'édition de M. Appel dans la Rev. d. l. r. IV s., t. IX, p. 187 s. — <sup>5</sup> Appel : de plaire — <sup>6</sup> A. : lui, c. en : riu — <sup>7</sup> A. : e — <sup>8</sup> A. : et

Tot chاوزimen. e per vos si  
 [domneia  
 Drutz en chambra. ab sa  
 [domna priuea  
 5 Ben soi iratz car per vos  
 [non meillur  
 E car nonsaup ancor<sup>1</sup> qe fos  
 [a faire  
 Non sap qe fos domneiar ni  
 [domnei  
 Qe ma domna del tot sen<sup>2</sup>  
 [es alea.  
 III. Qel iorn qela se mira non  
 [a cura  
 De negun hom qe la pogues  
 [amar  
 Ni non auzira hom qi la veia  
 Per qieu uolgra qel mirador  
 [fos spea  
 5 Virar<sup>3</sup> vos puesc domna qe  
 [dals non cur  
 Ester de vos de cui sui fiz  
 [amaire  
 Cant vostre cors auinent  
 [gart e vei  
 Mi par qe deu sia en la con-  
 [trea.  
 IV. Ai franca res non siatz tant  
 [endura  
 Pois qe sabez queu no men  
 [puesc strar  
 Cant penz de vos e non sai  
 [con se seia  
 Tot mart del dol lo ventre e  
 [la corea<sup>4</sup>  
 5 E ia non vol razon. qe lom  
 [sendur  
 Enuer celui qi no sen pot  
 [estraise

De lei amar de seruir on si  
 [sei  
 Mas tal razo a uos nes  
 [agreea.  
 V. (p. 245) De totz bos aibz  
 [poia e donc peiura  
 Car il merces. a leis non val  
 [atrain  
 Ar qe farai. pois merces  
 [non lautreia  
 Eu atendrai daitant lai  
 [afeia  
 5 Qe meillurar vol auanz queu  
 [peiur  
 E sil plagues. qelam degnes  
 [atraire  
 Pois qe sos om liges a li  
 [mautrei  
 Er bon<sup>5</sup> sorgoil en li fos  
 [aualea.

## 262 \*

### EN PEIRE MILON

(= B. Gr. 349, 4)

I. Per pratz vertz ni per amor  
 Non chant ni per bosc  
 [foillutz  
 Ni per mai ni per pascor  
 Ni per clars rius cai vegutz  
 5 Ni per chant dauzel ni critz  
 Ni per vergier qes floritz  
 Mas per las bonas del mon  
 Domnas comenz ma chanzon  
 Cui eu am.  
 II. E non sui ies recreutz  
 Si tot amor me faillitz  
 Queu nō am chant e desdutz

<sup>1</sup> A. : ancor — <sup>2</sup> c. en : seu — <sup>3</sup> c. en : iurar — <sup>4</sup> A. : coreia — <sup>5</sup> A. : ben.  
 \* Voyez l'édition de M. Appel dans la Rev. d. l. r. IV s., t. IX,  
 p. 185 ss.

- E qe ioi non sei grazitz  
 5 Gardatz seu agues razo  
 De far gauz e mession  
 Com fora de gran valor  
 Mas damor non ai sabor  
 Nin iauzi.
- III. Tot iorn mi stauc sbaitz  
 E soi en gran sospeizo  
 Ni ia mon cor ner sclairitz  
 Qenaissi es la saizo  
 5 Camic senz cor trichador  
 Serai e fin amador  
 Mas car non soi conogutz  
 E mes cant fatz en descutz  
 Ni nom cal.<sup>1</sup>
- IV. Bes non pot dar garizon  
 Si non cel qes bellazor  
 Doills<sup>2</sup> de cor e de faizon  
 E per zo soi en error  
 5 Ben par qel mont ai perdutoz  
 Pois<sup>3</sup> amor non ai agutz  
 Don totz temps soi encubitz  
 E de cel mal fui garitz  
 Ni i ai pro.
- V. Veiatz e qe qe ricor  
 Nom val. ont. en esser  
 [drutz  
 Si fa e com<sup>4</sup> la genzor  
 Gardatz si fai<sup>5</sup> al saubutz  
 5 Non per qe qe tant ar<sup>6</sup> ditz  
 Non soi. non en malditz  
 Non pose als ar mi respon  
 Es larc oc e maluatz. non  
 Ni vilan.
- VI. (p. 246) Saissi es non ses  
 [vencutz  
 Eu nō tro caial speritz  
 Sofre lo dart e lescutz

Eu oc qe tant ma baillitz<sup>7</sup>  
 5 Manda li qet fassa un don  
 Eu oc be senz contenzon  
 Qun ris te don per amor  
 Saizo faz ja<sup>8</sup> don meillor  
 Nom es de<sup>9</sup> plus.

263 \*

EN PEIRE MILON

(= B. Gr. 349, 8)

- I. Sieu anc damor suffere ni  
 [mal ni pena  
 Dol ni trebail ni destric ni  
 [rancura  
 Danz ni mals traitz. per chalt  
 [ni per buzerna  
 Ni plors ni geins<sup>10</sup> ni consir  
 [ni sospire  
 5 Arail grasisc los bes qe il  
 [me dona  
 Lo gaug lenanz lo deport la-  
 [legranza  
 E lo solatz del tot el<sup>11</sup> ben-  
 [voillenza  
 Qim plai aitan. qe nom par  
 [qe mal seia.
- II. Auiatz lo pro el be camors  
 [demena  
 Encontra cel. enuas cui il  
 [satura  
 Qe chascun iorn<sup>12</sup> cui mal-  
 [uastatz gouerna  
 Samor fatrai<sup>13</sup> vas lui al  
 [mieu albire  
 5 Lo rent cortes larc e pros e  
 [sadona

<sup>1</sup> A.: val — <sup>2</sup> Appel: d'oils — <sup>3</sup> A.: Pois c' — <sup>4</sup> A.: con — <sup>5</sup> A.: fei —  
<sup>6</sup> c. en: ai — <sup>7</sup> A.: m'abeillitz — <sup>8</sup> A.: fa — <sup>9</sup> c. en: N. des.

\* Voyez: C. Appel: Provenz. Inedita aus Par. Hss. p. 242 ss. — <sup>10</sup> l.:  
 gems — <sup>11</sup> l.: tota — <sup>12</sup> .: hom — <sup>13</sup> Appel: farai; c. en: satrai

Vas los valenz e val miels  
   [sacoindanza  
 Ben mil aitan e de moutz  
   [bes lagenza  
 Cel caisso fa mi par camar  
   [se deia.  
 III. Fals blasgador lamada <sup>1</sup>  
   [qarentena  
 E lo malan aiaz qe vos fal-  
   [zura  
 Si mantenetz per qe la gentz  
   [seferna  
 Lo gaug del mon cor em  
   [plor <sup>2</sup> en ire  
 5 Qar vos blasmatz amor qe  
   [tant es bona  
 Sol per aisso car no vos  
   [da samanza  
 E non es dreitz pos qel es  
   [sa voillenza  
 Qe non vos am ni ia non vos  
   [guerreia.  
 IV. Chascus fa ben qi sa lenga  
   [refrena  
 E qi garda razo dreitg e  
   [mezura  
 Caisso no fa degresser en  
   [cisterna  
 E degra trair pen e danz e  
   [martire  
 5 E se eu fos segner de la  
   [corona  
 Ai mal astruc qi obren sa  
   [musanza  
 E paraulas laissanar senz  
   [temenza  
 De las gautas la lenga li  
   [traireia.  
 V. (p. 247) La merce deu damor  
   [soi en cadena

E serai o mentre ma vida  
   [dura  
 Non laisaraï si totz mi en-  
   [ferna  
 Qeu non sia sos om e sons  
   [seruire  
 5 E dei o far quar il de tal  
   [persona  
 Vol qeu aia samor e sa coin-  
   [danza  
 La genzer es de <sup>3</sup> lo mont  
   [senz tenza  
 Graces li ren. qelal <sup>4</sup> vol e  
   [lautreia.

## 264 \*

### EN PEIRE MILO

(= B. Gr. 349, 2)

I. A vos merces voil retrair  
   [mon afaire  
 De mal damor e de sa for-  
   [faitura  
 Per merceus prec entendetz  
   [ma rancura  
 Pois qen amor me mis sui  
   [finz amaïre  
 5 Con vos merceï merceïan  
   [humilmen  
 Lafan damor el dan tot eis-  
   [samen  
 Ni per merces il nom vol  
   [dar guïrenza  
 Anz vol amors qeu moïra  
   [ab suffrenza.  
 II. Per vos merces qi es tant  
   [debonaire  
 Nom volc amors far ten <sup>5</sup> qe  
   [fos mezura

<sup>1</sup> l.: la mala — <sup>2</sup> l.: torn en p. e — <sup>3</sup> l.: de tot — <sup>4</sup> A.: qe tal.

\* Voyez: C. Appel Prov. Ined. p. 239 ss. — <sup>5</sup> c. en: ren



- Sa vos plagues merces [ar  
ben dreitura  
Blasmatz amor e si es con-  
traire  
5 Senz vos merces] non es  
[nuls hom viuen  
Camor de dieu posc auer ni  
[de gen  
Ara mostratz merces vostra  
[vaillenza  
Encontramor non laissetz  
[per temenza.
- III. E si merces no fos al mieu  
[veiaire  
Lamor de dieu non cre qa-  
[gues cura  
De negun hom qe ves mer-  
[ces sendura  
Pero amors aiaz talan da-  
[traire  
5 A vos merces e fares chau-  
[zimen  
Car senes leis amors es  
[dengan plen  
Aiatz merces merces a soui-  
[nenza  
E vos amors voillatz qe  
[merceus venza.
- IV. [.....  
.....  
.....]  
E pois mei oill gardar al  
[sieu repaire  
5 Ben degrals oils voler mal  
[senz conten  
Qi al mieu cor fan dolor tan  
[souen  
Qeu sai camors dals oils  
[primers comenza  
Per qe mos cors en fa la  
[penedenza.
- V. Anc ab mos oils non vi filla  
[de maire <sup>1</sup>  
Qi de son cor volgues star  
[tant endura  
Sil oil gardon vas lei fiz e  
[mezura <sup>2</sup>  
Mal mieu cor fiz a leis degra  
[atraire  
5 Car per los oils se mes en  
[aital ren  
Qi en son cor non a merces  
[nien  
Nil seu bel oil non curan  
[de tenza  
Ni non curan del meu cors  
[per crezenza.
- VI. (p. 248) Els sieus bels oils  
[qin fan dun don donaire  
Aguessen cor de far ben  
[senz falsura  
Ils garderan meus oils et er  
[dreitura  
Cal prim esgart tot el meu  
[corn esclaire <sup>3</sup>  
5 E daitan prec il sieus clars  
[oilz rien  
Qe aian cor de far mun ris  
[plasen  
E sil mei oil vezen tal cap-  
[tenenza  
Ben sai mos cors iauzira  
[senz fallenza.
- VII. Bella domna aias damor  
[talen  
E venza vos merces per tal  
[couen  
Car mei oil fan voluntiers  
[mantenenza  
En mon cor ai tota ma conois-  
[senza.

<sup>1</sup> Appel : da maire (l. : de maire) — <sup>2</sup> A. : mesura — <sup>3</sup> A. : cor m'e.

---

## PEIRE MILON.

M.

**Q**ANT hom reigna vas cellui falsamen  
Qui l'onr' e l serv' e l'ama finamen ,  
Ses traïmen , per piegz deu hom tener  
De lui que d'autre , qui vol dir lo ver.  
Per qe ? Car cel en cui hom plus se fia  
Sens fadia pot meils l'om enganar ,  
Qe cel de qui hom sap qe s deu gardar.

Per qu'eu o teïng plus à mal eissamen  
A la falsa non fer' az outra gen  
Del faillimen que m fes , o'ab fermè volet  
L'ai servida de *trastot* mon poder.

Pero nuls hom tan servir non poiria ;  
S'il servia malvaz seignor avar ,  
Que ja'n pogues bon guizardon cobrar.

Per qu'eu m'en part ses tot atendien  
De s'amistat , que non ai plus talen ;  
E si m'enten en tal , c'al meu parer  
De sa ricor non pot nuls hom saber  
Meillor de lei ni ab plus cortesia ,  
Ni que sia plus d'avinent afar ,  
Ni miels sapcha rire ni gen parlar.

Ni ges non cre , segon qe m'es parven ,  
Qu'om sapch' él mon plus bella re viven ,  
Ni qui plus gen sapcha pretz mantener.  
E si m'a dit q'eu aia bon esper  
Él seu ric joi , e que l'am ses bauzia  
Totavia : car si ben o sai far  
Bon causimen poirai ab lei trobar.

E pois lei platz c'aia entendimen  
Él seu bel cors amoros e plazen ,  
Tan fermamen m'a tot al seu plazer ,  
C'altra del mon no m pot mais retener.  
Amor m'a mes , que m ten per lei e m lia ,  
En tal via c'un jorn me fa pensar ,  
Et un autre mi fa rir' e cantar.

---